Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	was przeznaczam* pod miecz i wszyscy pochylicie (karki) na rzeź, bo gdy wołałem, nie odpowiadaliście, gdy mówiłem, nie słuchaliście, czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybieraliście to, co Mi się nie podobało.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	was przeznaczam pod miecz! Wszyscy pochylicie swe karki na rzeź! Bo gdy wołałem, nie odpowiadaliście, gdy mówiłem, nie słuchaliście. Czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybieraliście to, co Mi się nie podobało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Was przeznaczę pod miecz i wy wszyscy schylicie się na rzeź, ponieważ wołałem, a nie odezwaliście się, mówiłem, a nie słyszeliście, ale czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybraliście to, co mi się nie podobało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Was, mówię policzę pod miecz, tak, że wy wszyscy do zabicia schylać się będziecie, przeto, żem wołał, a nie ozwaliście mi się, mówiłem, a nie słyszeliście, aleście czynili, co złego jest przed oczyma mojemi, a czegom Ja nie chciał, obieraliście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	policzę was mieczem, a wszyscy w porażce upadniecie. Przeto, iżem wołał, a nie odpowiedzieliście, mówiłem, a nie słuchaliście i czyniliście złość w oczu moich, a czegom ja nie chciał, obraliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	was przeznaczam pod miecz; wszyscy padniecie w rzezi, ponieważ wołałem, a nie odpowiedzieliście, przemawiałem, a nie słuchaliście. Dopuściliście się zła w moich oczach i wybraliście to, co Mi się nie podoba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Was przeznaczam pod miecz i wszyscy schylcie karki na rzeź, bo gdy wołałem, nie odpowiadaliście, gdy mówiłem, nie słuchaliście, czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybieraliście to, co mi się nie podobało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przeznaczam pod miecz. Wszyscy pójdziecie na rzeź, ponieważ wołałem, a nie odpowiadaliście, mówiłem, a nie słuchaliście. Czyniliście to, co jest złe w Moich oczach, i wybieraliście to, co Mi się nie podoba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przeznaczam pod miecz i wszyscy padniecie podczas rzezi! Ponieważ wołałem, a nie odpowiadaliście, mówiłem, a nie słuchaliście, czyniliście to, co Mi się nie podoba, i wybieraliście to, co nie jest zgodne z moją wolą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja was przeznaczę mieczowi i wszyscy wśród rzezi padniecie. Wzywałem bowiem - a nie odpowiadaliście, przemawiałem - a wyście nie słuchali, czyniliście, co jest złe w moich oczach, i obieraliście to, w czym nie mam upodobania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Я передам вас на меч, всі впадете в різанині, бо Я до вас

[1)] przeznaczam, מָנִיתִי (maniti), oraz Meni, מְנִי (meni), bóstwo przeznaczenia, mogą być zamierzoną grą słów, za czym przemawia wokalizacja (BHS sugeruje pi וּמִנִּיתִי).
[2)] <x>290 57:3-13</x>

		Рафаїла Турконяка	закликав і ви не послухали, Я заговорив і ви не послухали і ви зробили погане переді Мною і те, чого Я не забажав, ви вибрали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja was przeznaczę pod miecz i wszyscy przyklękniecie na rzeź; za to, że wołałem a wyście się nie odezwali, mówiłem a wyście nie słyszeli, i spełnialiście zło w Moich oczach oraz wybieraliście to, czego nie chciałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przeznaczę was pod miecz, i wy wszyscy pochylicie się, by was pozabijano; bo wołałem, lecz wyście nie odpowiadali, mówiłem, lecz wyście nie słuchali; i czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybraliście to, w czym nie miałem upodobania”.